



中意传统兽医学学术研究合作协议

China-Italy Framework Cooperation Agreement of Traditional Veterinary

合作双方

墨西拿大学（意大利）为科技合作的一方，中国农业科学院兰州畜牧与兽药研究所（中国）为科技合作的另一方，以下简称为双方。

Cooperating partners

The University of Messina and the Lanzhou institute of husbandry and pharmaceutical sciences of the Chinese Academy of Agricultural Sciences (CAAS), hereto “the Parties”

合作目的

双方是基于“一带一路”开展农业方面的科技合作交流，旨在建设中意传统兽医学联合协作，进一步促进中意兽医学、药学、植物药等方面的科技合作和交流。

Cooperation objective

Based on the “The Belt and Road ” cooperation programme this agreement aims to establish the joint cooperation on traditional veterinary, between Italy and China, develop cooperation and communication of agriculture science and technology and further promote Chinese-Italian cooperation and communication on veterinary science, medicine, plant medicine and other aspects of the science and technology.

协议内容

Content of Agreement

双方本着发展科学合作的愿望，在各自职权范围内，根据平等、互利、协作的原则，达成如下协议：

In order to develop better scientific cooperation, the Parties adopt the following framework cooperation in compliance with their respective mandates according to the principle of equality, mutual benefit and cooperation.

第一条：墨西拿大学的合作院系包括兽医学院、药学院；中国农业科学院兰州畜牧与兽药研究所的合作部门为中兽医（兽医）研究室。

Article 1

The cooperation will be carried out in the field of Veterinary Medicine and it will involve the Department of Veterinary Science of the University of Messina and the Traditional Chinese Veterinary Medicine Lanzhou institute of husbandry and pharmaceutical sciences of CAAS.

第二条：双方支持各自所属的科研机构、研究人员和专家之间在共同感兴趣的传统兽医学领域内进行学术考察、交流经验等科学合作。为实现上述科学合作，双方一致同意按对等的原则互派人员，每年互派的人数协商确定。

Article 2

The Parties will support their respective research institutions to carry out scientific cooperation, academic study and exchange experiences in the field of common interest of traditional veterinary medicine.

To achieve the abovementioned scientific cooperation both sides agree to set up a joint laboratory and to exchange students and staff according to the principle of reciprocity.

Both sides will discuss and determine the number of personnel exchanged annually.

第三条：双方可以互相邀请研究人员和专家进行讲学和专业咨询。

Article 3

The Parties can invite researchers and experts from the other Institution for teaching and professional consultation.

第四条：双方可以互相派遣研究人员和专家进行共同研究和业务进修。

Article 4

The Parties can send researchers and experts to the other Institution for joint research and attendance in advanced studies.

第五条：双方可以互相派遣研究生进行共同交流、培训、学习。

Article 5

The Parties can exchange graduate students for communication, training and learning activities.

第六条：双方可以互相邀请科学工作者和专家参加各自组织的有关学术会议和其他重要的科学活动。

Article 6

The Parties can invite scientists and experts from the other Institutions to take part in academic conference and other important scientific activities.

第七条：双方可开展的研究内容，具体如下：

Article 7

The Parties will carry out the research contents after setting up the joint laboratories, as follows:

(1) 中兽医针灸技术在宠物疾病和马病治疗中的应用。

(1) The application of Chinese veterinary acupuncture in small animal and equine disease.

(2) 双方传统兽医诊断和治疗技术在动物疾病的协同创新研究。

(2) The innovation research of both traditional veterinary diagnosis and treatment technology in animal diseases.

(3) 中兽医复方配伍技术与兽医植物药使用的借鉴协同研究

(3) The cooperative research of Chinese veterinary complex and Italian veterinary plant medicine.

(4) 双方传统兽医学防治动物疾病新产品的合作研发。

(4) The cooperative research and development of new drugs for treating animal diseases using both traditional veterinary methods and Chinese veterinary medicine.

(5) 双方每隔 2 年在中国农业科学院兰州畜牧与兽药研究所或墨西拿大学举办一次学术交流会。

(5) The Parties will hold academic meetings every two years at Lan Zhou institute of husbandry and pharmaceutical sciences of CAAS or University of Messina.

第八条：财务协商如下：

Article 8

(1) 根据本协议第二条互派的人员在接待国的住宿由接待国负责免费提供，生活费由派遣方负担。双方互派人员业务进修应免费提供。

Upon availability of funds, the Parties will provide accommodation for exchanged students and staff (based on article 2) whilst board expenses shall be borne by the sending Party.

The attendance in advanced studies of personnel exchange should be free.

(2) 根据本协议第二条互派人员在接待国停留期间所做的讲演、报告和所写的论文，除双方另行商订外，均不付报酬。

Unless differently specified, all of speeches, reports and papers outcome of joint research of the personnel exchanged (based on Article 2) will be free of charge in the host country during the stay

(3) 根据本协议第三条邀请的科学工作者和专家的全部生活费用，由邀请方负担。

The full cost of the scientists and experts invited on the basis of Article 3, shall be borne by the inviting Institution.

4) 根据本协议第七条邀请的科学工作者和专家的全部生活费用，应在邀请书上注明财务规定。

The full cost of the scientists and experts invited based on Article 7 would be laid down in the invitation letter provided by the inviting Institution.

第九条：本协议经双方同意，可以修改和补充。

Article 9

The agreement can be revised and ammended by mutual consent.

第十条：联络人

Article 10

中国农业科学院兰州畜牧与兽药研究所合作联络人为：李建喜研究员和张凯助理研究员

通讯地址：中国甘肃省兰州市七里河区硷沟沿 335 号，730050。

电 话：+86 931 2115263

传 真：+86 931 2115256

电子邮箱：fyjohn@sina.com

Contact person of Lanzhou Institute of Husbandry and Pharmaceutical Sciences of CAAS: Prof. Li Jianxi and Ass. Prof. Zhang Kai.

Postal Address: 335#, Jianguoyan Street, Qilihe District, 730050, Lanzhou City, Gansu Province, P.R.China.

Phone: +86 931 2115263

Fax: +86 931 2115256

E-mail: fyjohn@sina.com

墨西哥大学合作联络人为: Passantino Annamaria 副教授和 Pugliese Michela 助理教授。

通讯地址: Department of Veterinary Sciences, Polo Universitario, Annunziata, 98168, Messina, Italy.

电 话: +32 090-3503743

传 真: +32 090-3503979

电子邮箱: mpugliese@unime.it

Contact person of University of Messina: Asso. Prof. Passantino Annamaria and Ass. Prof. Pugliese Michela.

Postal Address: Department of Veterinary Sciences, Polo Universitario, Annunziata, 98168, Messina, Italy.

Phone: +32 090-3503743

Fax: +32 090-3503979

E-mail: the mpugliese@unime.it

第十一条: 期限

Article 11

本协议自双方签订之日起生效, 有效期为 10 年。如任何一方要求终止本协议, 应以书面形式通知另一方, 本协议自通知之日起, 一年后失效。

The cooperation agreement shall enter into force on the day of signature and be valid for ten years. If either party wants to terminate this agreement, it must notify the other party in writing and the agreement become ineffective 1 year after the date of receipt of such a notification.

第十二条: 其他

Article 12

本协议一式 4 份, 双方各 2 份。

Four copies of this agreement, two copies for two sides.

Contracting parties

中国农业科学院兰州畜牧与兽药研究所 (盖章)

Lan Zhou institute of husbandry and
pharmaceutical sciences of CAAS (Seal)

负责人 (签字) Signature:

时间 Date:

地点 Place:



墨西拿大学 (盖章)

University of Messina
(Seal)

负责人 (签字) Signature:

时间 Date :

地点 Place: